

Jana Slavíková

Czech In Prague

ROČNÍK 1, ČÍSLO 2

8. 2. 2010
OSMÉHO ÚNORA
DVA TISÍCE DESET

Únor bílý – pole sílí

White February – Stronger Fields

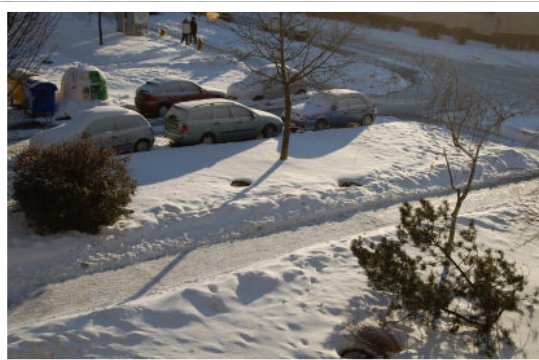
Je za námi první měsíc tohoto roku a v České republice ještě stále panuje zima, kterou naše země už dlouho nepamatuje. Naštěstí se říká „Únor bílý –

pole sílí“, a tak nás snad čeká velmi plodný rok (nebo alespoň naše zemědělc).

A jaké svátky v únoru slavíme? Vlastně žádné významné. Jen 2. února naleznete v kalendáři kromě svátku Nely i slovo „Hromnice“. Dříve

lidé chodili do kostela, kde si nechali posvětit svíce („hromničky“). Ty pak zapalovali při bouřce a dávali do oken, aby odvrátili možné neštěstí. S tímto svátkem se váže mnoho rčení a většina z nich je spojena s počasím, např.: „Svítlí-li slunce na Hromnice, bude zimy o šest neděl více.“ nebo „Je-li o Hromnicích studeno, přijde brzy jaro.“

Protože svítlo slunce, zima asi hned tak neskončí a jaro je v nedohlednu. Tak se teple oblékejte a pozor na ledu!



The first month of this year is gone and a winter our country has not experienced for long is still ruling over the Czech Republic. Fortunately, they say “White February – stronger fields.”, so hopefully, we can expect a very fertile year (or at least our farmers can).

And what festivals do we celebrate in February? Nothing important, really. Just on

2 February, besides the name day of Nela, you can also find the word “Candlemas” in the calendar. Formerly, people would go to a church where they had some candles (“thunder candles”) blessed.

Those, they would light during a storm later and place on a window to ward off a disaster. A lot of sayings are connected with this festival and most of them are associated with weather, e.g.: “If it is sunny on

Candlemas, there will be six more weeks of winter.” or “If it is cold on Candlemas, spring will come soon.”

As it was sunny, winter is probably not about to end and spring not in the foreseeable future. So stay warm and watch out on ice!

Více (More):

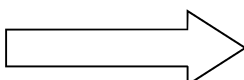
- <http://www.ceske-tradice.cz/k234-zima/>
- [http://cs.wikipedia.org/wiki/Hromnice_\(svátek\)](http://cs.wikipedia.org/wiki/Hromnice_(svátek))
- <http://pranostiky.wz.cz/php/index.php>

Co všechno najdete v tomto čísle

All You Can Find in This Issue

Únorové číslo CIPu Vám přináší další informace o české kultuře: jaká jsou nejčastější česká příjmení, jak se dělá svíčková, jaký je rozdíl mezi přítelem a kamarádem, jak

dobře znáte pražskou veřejnou dopravu? Kromě toho zde najdete užitečné fráze a tip na víkendový výlet.



The February issue of CIP brings you further information about Czech culture: what are the most frequent Czech surnames, how to prepare beef sirloin, what is the difference

between “přítel” and “kamarád”, how well do you know the Prague public transport? Besides that, you will find useful phrases and a tip for a weekend trip here.

In this issue:

| | |
|----------------------------|---|
| You Know Public Transport? | 2 |
| Your Questions: „Love“ | 2 |
| Czech Surnames | 2 |
| Useful Phrases | 3 |
| A Recipe: Beef Sirloin | 3 |
| What Comes in March? | 3 |
| Little Ha Noi—TTM Sapa | 4 |

Learn Czech with me:

- Courses
- Individual classes
- Classes via Skype
- Czech for Foreigners in Prague on Facebook
- www.czech-in-prague.cz
- NEW Czech in Prague magazine



Znáte veřejnou dopravu?

Do You Know Public Transport?

Kde naleznete následující nápisy? V tramvaji, autobuse nebo metru?

1. Děkujeme, že nebráníte řidiči ve výhledu.
2. Nákup sms jízdenky.
3. Nenahýbejte se z oken.
4. Nouzová brzda.
5. Nouzové otevírání dveří.
6. Postupte, prosím, dále do vozu.
7. Pozor, tlačítko dveří.
8. Připravte si, prosím, odpočítané mince.
9. Příští stanice.
10. Příští zastávka.
11. Ukončete, prosím, výstup

a nástup, dveře se zavírají.

12. Vystupujte vpravo ve směru jízdy.
13. Zazní-li výstraha, opusťte dveřní prostor.
14. Žádáme cestující, aby se za jízdy drželi.

Where can you find the following signs? In the tram, in the bus or in the metro?

1. Thank you for not blocking the driver's view.
2. Purchase of an sms ticket.
3. Don't lean out of the windows.
4. Emergency brake.
5. Emergency opening of the

door.

6. Please, step further inside the vehicle.
7. Attention, a door (opening) button.
8. Please, prepare coins counted out.
9. Next station.
10. Next stop.
11. Please, finish entering and exiting, the doors are closing.
12. Exit on the right side of driving direction.
13. When a warning sounds, leave the door space.
14. We ask the passengers to hold tight during the ride.

Vaše dotazy: „láska“ a „laskavost“

Your Questions: "Love" and "Kindness"

„Láska hory přenáší.“

(Love can move mountains.)

“Láska” means love, “laskavost” is kindness. A kind person is “laskavý”, “milý” or “hodný”, a loving one is “milující”, while a loved one is “milovaný” and somebody in love is “zamilovaný”. A boy- or girlfriend is “přítel / přítelkyně”, while a friend is “kamarád /

kamarádka”. Your partner can also be called “kluk” or “holka” when you're young (a teenager) or “můj starej / moje stará” when you're complaining or just playing it tough.

In Czech, when you address a person you love, you may

change their name into a diminutive, often ending in -ík, -íček, -ička, -inka, -uška. To your partner, you can also say: “Miláčku / lásko / broučku / zlatíčko / drahoušku” or call them with such names as “Kočíčko / koťátko / kocourku / myško / myšáčku” etc.

Česká příjmení

10 nejčastějších českých příjmení zní: **Novák, Svoboda, Novotný, Dvořák, Černý, Procházka, Kučera, Veselý, Horák a Němec**. Česká příjmení jsou často adjektiva (**Pokorný, Konečný, Šťastný**), slovesa v minulém čase (**Pospíšil, Navrátil, Musil**), profese (**Král, Kolář, Krejčí**), zvířata (**Vlček, Jelínek, Liška**) či rostliny (**Růžička, Fiala, Hruška**). Mezi 100 nejčastějších jmen v ČR se však dostala i původem německá jména (**Urban, Müller, Fišer, Kraus**) nebo vietnamské **Nguyen**. Některá příjmení jsou složená z několika slov

(**Brzobohatý, Nejezchleba, Bezouška, Skočdopole**) a některá jsou kuriózní: **Snědl-dítětikaši**. Ženy mají převážně na konci -á (u adjektiv) nebo -ová (u jiných).

10 most common Czech surnames sound: **Newman, Freedom, Innovative, Courtman, Black, Walk, Curl, Merry, Hillman** and **German**. Czech surnames are often adjectives (**Humble, Final, Happy**), verbs in past tense (**He rushed, He returned, He had to**), professions (**King, Wheelwright, Tailor**), animals

Czech Surnames

(**Small Wolf, Small Stag, Fox**), or plants (**Small Rose, Violet, Pear**). Some originally German names (**Urban, Miller, Fisher, Fuzzy**) or the Vietnamese **Nguyen** have also got among 100 most common names in the CR. Some surnames are compounds of several words (**Soon rich, Do not eat bread, Without a little ear, Jump into the field**) and some are peculiar: **He ate a child's puree**. Women mostly have -á (for adjectives) or -ová (for other) at the end.

Více (More): <http://prijmeni.unas.cz/>
<http://www.radio.cz/cz/clanek/46955>

Užitečné fráze

Absolutely not:

Nene! Vůbec ne!
V žádném případě!

Can I ask:

Můžu se zeptat?

Don't do that:

Nedělej to!

Don't forget:

Nezapomeň!

Enjoy that:

Užij si to!

Exactly:

Přesně (tak)!

Fire:

Hoří!

Good luck:

Hodně štěstí!
Držím palce / pěsti!
Zlom vaz!

Help:

Pomoc!

Hurry up:

Pospěš! Spěchej!
Honem! Dělej!

I don't know:

Nevím! Netuším!
Nemám tušení!

I have an idea:

Mám nápad!

Kiss me:

Dej mi pusu!
Polib mě!

Nevermind:

(To) Nevadí!

Promise me that:

Slib mi to!

Quickly:

Rychle! Honem! Šup!

Really:

Opravdu? Fakt?

Remember:

Pamatuj!
Zapamatuj si!

Useful Phrases

Stop:

Stůj! Zastav!

Stop that:

Přestaň! Nech toho!

Sure:

Jasně! Samozřejmě!

Take care:

Měj se hezky!

Trust me:

Věř mi! Důvěřuj mi!

Wait for me:

Počkej na mě!

Yes:

Ano! Jo! No!



Recept: Svíčková na smetaně

A Recipe: Sirloin with Cream Sauce

Přísady: 600g hovězí svíčkové, 50g uzené slaniny, sůl, pepř, 1-2 lžice tuku, 1 cibule, 1-2 mrkve, 1 petržel, 0,5 celeru, masový vývar, 2 bobkové listy, špetka sušeného tymiánu, 5 kuliček nového koření, 1-2 lžice hladké mouky, 0,25l kysané smetany, cukr, citrónová šťáva, voda

Postup: Odblaňte maso, udělejte do něj dírky a zasuňte do nich kousky slaniny. Zbytek slaniny nakrájejte a pečte v hrnci. Škvarky vyndejte, maso opečte a vyndejte na talíř. Mrkev,

petržel a celer nakrájejte a opečte na tuku od masa. Přidejte maso, koření a nakrájenou cibuli. Podlijte vodou nebo vývarem a duste asi 90 minut (dále podlévejte). Vyndejte maso a koření a zeleninu rozmixujte. V misce rozmíchejte smetanu s moukou a cca 100ml vody, směs přidejte do hrnce a zamíchejte. Maso nakrájejte na plátky a vraťte do omáčky nebo nechte zvlášt. Podávejte s knedlíky.

Více (More):

<http://www.pritelkyne.cz/clanky/svic-kova-na-smetane-krok-za-krokem-obrazem-1124.html>

Ingredients: 600g beef sirloin, 50g smoked bacon, salt, pepper, 1-2 TBS fat, 1 onion, 1-2 carrots, 1 parsley, 0,5 celeriac, bouillon, 2 bay leaves, a pinch of dried thyme, 5 allspice berries, 1-2 TBS smooth flour, 0,25l sour cream, sugar, lemon juice, water

Directions: Remove the membranes from the meat, make holes into it and place pieces of bacon inside. Dice the rest of bacon and roast it in a pot. Take out the scraps,

roast the meat and put it on a plate. Chop up the carrot, parsley and celeriac and roast them on the meat fat. Add the meat, spices and sliced onion. Baste with water or bouillon and stew for about 90 minutes (continue basting). Take out the meat and spices, and puree the vegetables. Mix cream with flour and about 100ml water, add the mixture into the pot and stir up. Slice the meat and put it back into the sauce or keep aside. Serve with dumplings.

„Hlad je nejlepší kuchař.“

(Hunger is the best spice.)

Co bude v březnu?

V březnu nás čeká Den vstupu České republiky do NATO (12.3.), jarní rovnodennost (21.3.) a přechod na letní čas (28.3.). V CIPu se zaměříme na nejdůležitější česká slovesa a na vyjadřování času v češtině. Snad se nesplní jedno české přísloví: „Březen – za kamna vlezem, duben – ještě tam budem.“

What awaits us in March is the Day of NATO Accession of the CR, vernal equinox and change to summer time. In CIP, we will focus on the most important Czech verbs and expressing time in Czech. Let's hope this Czech saying won't come true: "March – we'll crawl behind the stove, April – we'll still be there."

What Comes in March?

CONTRIBUTE TO CIP!

I look forward to your suggestions, questions, stories, or observations.

Please send me your contributions by 28 February!



Czech In Prague

JANA SLAVÍKOVÁ

Skype: janaslav

ICQ: 148-937-713

E-mail: janaslav@gmail.com

Czech for foreigners



Nové kurzy češtiny začínají 16. a 18. února!

V úterý ve 14–16 hodin pro **mírně až středně pokročilé** nebo

ve čtvrtek ve 14–16 hodin pro **začátečníky**.

Palmovka (metro B)

Cena: 3950,-

Více informací: <http://www.janaslav.cz/Home/courses>

Přihlaste se už dnes!

New Czech courses start on 16 & 18 February!

On Tuesday at 2–4pm for **(lower) intermediate** students or

on Thursday at 2-4pm for **beginners**.

Palmovka (metro B)

Price: 3950,-

More information: <http://www.janaslav.cz/Home/courses>

Enrol now!



Malá Hanoj – TTTM Sapa

Little Ha Noi – TTTM Sapa

Nevíte, kam o víkendu? Vypravte se do vietnamského centra TTTM Sapa, obrovské tržnice, ale také centra kultury a vzdělávání. Viet-

namská komunita je třetí nejpočetnější skupina cizinců v České republice (po Ukrajincích a Slovácích) a neexistuje lepší místo, pokud se s ní chcete seznámit. Jeďte nakoupit, ochutnat vietnamské jídlo nebo jen vstřebat atmosféru vzdálené Asie – a nemusíte cestovat přes celý kontinent, trvá to jen několik minut. Dovedou vás tam autobusy 113, 171, 197, 198, 272, 331 nebo 333 (zastávka Sídliště Písnice).

You don't know where to go at the weekend? Set out to a Vietnamese centre TTTM Sapa, a huge marketplace, but also a centre of culture and education. The Vietnamese



Photos by Jenifer Wofford

community is the third most numerous group of foreigners in the Czech Republic (after Ukrainians and Slovaks) and there's no better place if you want to learn more about it. Go shopping, taste some Vietnamese food or just soak up the atmosphere of distant Asia – and you don't have to travel across the entire continent, it takes just a few minutes. Buses 113, 171, 197, 198, 272, 331, or 333 can take you there (stop Sídliště Písnice).

Více (More):

- <http://www.sapa-praha.cz/>
- <http://klubhanoi.cz/>